**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра німецької філології**

**С И Л А Б У С**

**Рецепція перекладу: історія, успіхи, виклики**

**Освітній рівень бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035.05 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно)**

**ОПП: німецька і англійська мови та літератури**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Рецепція перекладу: історія, успіхи, виклики»**

**2019/2020 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Рецепція перекладу: історія, успіхи, виклики** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань 03 Гуманітарні наукиСпеціальність 035.05 ФілологіяСпеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно): німецька і англійська мови та літератури |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Назаркевич Христина Ярославівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | доцент |
| **Посада**  | доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології |
| **Електронна адреса** | Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua |
| **Сторінка викладача** | http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щоп’ятниці, 18.00-20.00  |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | **http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna** |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «**Рецепція перекладу: історія, успіхи, виклики**» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035.05 для освітньої програми бакалавр , яка викладається в 7-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).Курс має симетричне інформаційне наповнення: історію перекладів і загалом рецепції української культури в німецькомовних країнах, починаючи від романтизму, та навпаки: рецепцію німецької культури на українському ґрунті у різні періоди історії України. Особлива увага приділяється добору творів для перекладу та важливості обраних творів для взаємного пізнання та збагачення. |
| **Мета та завдання курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «**Рецепція перекладу: історія, успіхи, виклики**» є ознайомлення студентів із місією культурного посередництва для побудови мостів порозуміння між країнами і людьми в добу глобалізації та залучення їх до посередництва шляхом усвідомлення ваги такої місії.Основними завданнями курсу є * сенсибілізувати студентів для їхньої майбутньої ролі медіаторів культури та
* поінформувати їх про здобутки та проблеми в царині німецько-українських культурних взаємин
 |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***1. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах / Марія Іваницька. – Чернівці: Книги-ХХІ, 2015. – 604 с.
2. Рільке Р.-М. Поезії / Переклад Миколи Бажана. – Київ: Видавництво художньої літератури «Дніпро», 1974.
3. Рільке Р.-М. Вірші (переклади В. Стуса, М. Ореста, Ю. Андруховича та ін.) // Вікно в світ. - № 3. - 1998. – с. 111-134.
4. Рот Й. Марш Радецького. Роман / Йозеф Рот / Переклад Євгенії Горєвої. – Київ: Юніверс, 2000. – 350 с.
5. Рот Й. Мандрівка по Галичині. Місцевість і люди; Лемберг, місто; Україноманія. Нова мода в Берліні /Йозеф Рот /Переклад І. Андрущенка // Йозеф Рот. Білі міста. Вибране. – Київ: Смолоскип, 1998. – С. 151-170.
6. Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914-1939). Бібліографічний покажчик / Наук. ред. Р. Зорівчак. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. – 194 с.
7. Рудницький Леонід. Іван Франко і німецька література. Друге уточнене і розширене видання. Львів: НТШ, 2002.- 238 с.
8. Andruchowytsch J. Das letzte Territorium. Essays / Aus dem Ukrainischen von Alois Woldan. – Suhrkamp, 2003. – 192 S.
9. Pollack M. Topographie der Erinnerung / Martin Pollack. – Residenz Verlag, 2016.
10. Raabe K. Kosaken oder Kampfschildkröten. Die Ukraine lesen // Die Ukraine im Wandel. Stabile Instabilität in einem Zwischenland. Hrsg. von Manfred Sapper u. Volker Weichsel. – Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2010. – S. 49-62.
11. Zhadan S. Internat / Serhij Zhadan / Aus dem Ukrainischen von Juri Durkot und Sabine Stöhr. – Berlin: Suhrkamp Verlag, 2018. – 301 S.

***Додаткова***10. Ауслендер Р. Час фенікса. Вірші та проза / Роза Ауслендер /Упорядкування, передмова та переклад з німецької Петра Рихла. – Чернівці: Книги-ХХІ, 2011. – 350 с.11. Була собі Галичина... / Упорядники Алла Паславська, Юрко Прохасько, Тобіас Фогель. – Львів: ВНТЛ Класика, 2012.12. Жолдак Богдан. Під зіркою Лукаша. Київ: Дух і літера, 2018.13. Контакт із Заходом. Сім німецьких історій / Упорядкування Клаудії Дате, Уве Дате. – Київ: Видавництво Критика, 2004. – 251 с.14. Лопушанський Ярослав. Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина ХХ ст.). Автореферат дисертації. – Київ, 2000/ - 19 c.15. Музіль Р. Людина без властивостей. Роман. Розділи 1-80 / Роберт Музіль / З німецької переклав Олекса Логвиненко. – Київ: Видавництво Жупанського, 2010. – 415 с.16. Рихло П. Поетика діалогу. Творчість Пауля Целяна як інтертекст: Монографія/ Петро Рихло. – Чернівці: Рута, 2005. – 584 с.17. Рихло Петро. Український меридіан Карла Еміля Францоза // Карл Еміль Францоз. Ucrainica. Культурологічні нариси /Пер. з нім., передмова й коментар Петра Рихла. – Чернівці: Книги-ХХІ, 2010. – с. 7-17. 18. Рільке Р. М. Сто поезій у перекладі Мойсея Фішбейна. Київ: Либідь, 2012.19. Рот Й. Тріумф краси. Новели / Йозеф Рот / Переклад з німецької Тимофія Гавриліва. – Львів: ВНТЛ-Класика, 2006. – 124 с.20. Целян Пауль. Мак і пам’ять. Поезії /Переклад з німецької та післямова Петра Рихла. – Чернівці: Книги-ХХІ, 2013.21. Целян Пауль. Світлотиск /Переклад Сергія Жадана. – Чернівці: Meridian Czernowitz, 2014.22. Euromaidan. Was in der Ukraine auf dem Spiel steht / Herausgegeben von Juri Andruchowytsch. – Berlin: Suhrkamp, 2014.23. Kozjubynskyj M. Schatten vergessener Ahnen. Eine Hirtennovelle aus den Karpaten / Aus dem Ukrainischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Anna-Halja Horbatsch. – Göttingen: Sachse & Pohl, 1966. – 108 S.24. Literatur und Kritik. Dossier Ukraine. Herausgegeben von Stefaniya Ptashnyk und Martin Pollack. - März 2016. – Otto Müller Verlag, Salzburg. – S. 25-71.25. Majdan! Ukraine, Europa / Herausgegeben von Claudia Dathe und Andreas Rostek. – Berlin: edition fotoTAPETA, 2014.26. Podium. Doppelheft 179/180. April 2016. Thema: Ukraine / Für den Inhalt verantwortlich Tanja Majartschuk. – S. 4-118.27. Pollack M. Galizien. Eine Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina / Martin Pollack. – Insel Verlag, 2001.28. Weinstock der Wiedergeburt. Moderne ukrainische Lyrik / ausgewählt, übertragen und herausgegeben von Elisabeth Kottmeier. – Mannheim: Kessler Verlag, 1957. – 116 S. 29. Zhadan Serhij. Anarchy in the UKR -/ Aus dem Ukrainischen von Claudia Dathe. – Frankfurt/M.: Suhrkamp, 2007. – 217 c.***Інтернет-ресурси***29. Rose Ausländer. Bukowina I [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <https://www.lyrikline.org/en/poems/bukowina-i-545>  30. Hausmann Guido. Kulturelle Vermittler zwischen der  Ukraine und Deutschland [Електронний ресурс]. – Режим  доступу до ресурсу : <https://paperbridge.de/lektuere/>31. Tanja Maljartschuk. Frösche im Meer [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <https://bachmannpreis.orf.at/stories/2915639/>32. Nachtzug nach Mariupol. Ein Film von Wanja Nolte. 2018 [відео]. – Режим доступу до ресурсу : <https://vimeo.com/304623466> |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (7) |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде : **знати**: * здобутки основних перекладачів з німецької мови – від Івана Франка до Анни Савченко, а також основних перекладачів з української німецькою мовою – від Ганса Коха до Клаудії Дате;
* контент основних антологій української літератури німецькою мовою, виданих у різні роки ХІХ-ХХІ століть;
* історію рецепції перекладів в Україні та в німецькомовному світі

**вміти**: * розрізняти за видавництвом, часом виникнення та особою перекладача ступінь резонансності перекладу;
* критично оцінювати результат перекладацької праці та
* співставляти переклади одного твору, створені різними перекладачами у різний час, як от переклад трагедії Ґете «Фауст», чи оповідання Франца Кафки або твори Йозефа Рота
 |
| **Ключові слова** | рецепція, асиметрія, маргінальність, резонанс, мости порозуміння, переклад, художня література |
| **Формат курсу** | Очний |
| **Теми** | \* СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль** | Залік |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з німецької мови як основної, достатніх для сприйняття текстів, розуміння історичного підґрунтя та культурних нашарувань, базових знань з історії літератури |
| **Форми організації навчання** | Лекції, практичні заняття, самостійна робота, консультації, написання реферату на обрану тему |
| **Методи навчання**  | Пояснювально-ілюстративний метод, метод проблемного викладення матеріалу, евристичний метод. |
| **Необхідне обладнання** | ноутбук |

**ОЦІНЮВАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Розподіл балів, які отримують студенти** | Аудиторна робота – 80 балів (10x8)Дві модульні письмові роботи – 20 (2х10)Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100. |
| **Критерії оцінювання** | Оцінювання аудиторної роботи (0 – 80 балів) студентів враховує успішність опрацювання матеріалу лекцій, базової та допоміжної літератури до обох змістових модулів лекційного курсу, активність у дискусіях. Максимальна кількість балів за одне практичне заняття 10. Найвища кількість балів можлива у випадку розлогого аргументованого виступу на семінарі із викладенням власної точки зору. 8-6 – оцінка коротщої, але аргументованої і доречної відповіді. 5-4 – участь у дискусії, 3 – правильна за суттю відповідь, але не прив’язана до конкретного обговорення. 2-1 – вербальний прояв активності (запитання, уточнення, повторення вже почутого). 0 – мовчання.**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування) | % правильних відповідей (аудиторна робота) |
| 10-9 | відмінна | 100 – 90  |
| 8 | дуже добра |  89 – 81  |
| 7-6 | добра |  80 – 71  |
| 5-4 | задовільна |  70 – 61  |
| 3-1 | достатня |  60 – 51  |
| 0 | незадовільна |  50 і менше  |

Оцінювання письмових модульних робіт (0-10 х 2 = 20) враховує рівень сформованості знань з навчальної дисципліни, орієнтування в персоналіях курсу, а також коректність та структурованість письма, вміння стисло і аргументовано висловлюватися з певного питання.**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування) | % правильних відповідей (аудиторна робота) |
| 10  | відмінна | 100 – 90  |
| 9 | дуже добра |  89 – 81  |
| 8-7 | добра |  80 – 71  |
| 6-5 | задовільна |  70 – 61  |
| 4-3 | достатня |  60 – 51  |
| 2 – 0 | незадовільна |  50 і менше  |

 |
| **Політика виставлення балів** | Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  |
| **Шкала оцінювання: національна та ECTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Кількість балів** | **Оцінка ECTS** | **Визначення** | **Залік** |
| 100 - 90 | A | Відмінно | Зараховано |
| 89 - 81 | B | Дуже добре | Зараховано |
| 80 - 71 | C | Добре | Зараховано |
| 70 - 61 | D | Задовільно | Зараховано |
| 60 - 51 | E | Достатньо | Зараховано |
| 21 - 50  | FX | Недостатньо | Не зараховано (з можливістю повторного складання) |
| 0 - 20 | F | Незадовільно | Не зараховано (з обов’язковим повторним вивченням дисципліни) |

 |
| **Студентам на замітку** | **Академічна доброчесність**. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**СХЕМА КУРСУ**

2020/2021 н.р., семестр 7

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень/Дата** | **Тема, план, тези** | **Форма діяльності** | **Література** | **Завдання, год.** | **Термін виконання** |
|  | **Змістовий модуль 1. Рецепція української культури в німецькомовному просторі.** |
| 1 | **Тема 1.** Значення культурних контактів для присутності на ментальній мапі світу. | лекція | Основна: 1, 10 Додаткова: 12, 24Інтернет-ресурс: 30 | Тема 1. (3 год.)Літературні події, на яких Україна як книжковий гравець присутня | Протягом семестру |
| 2 | **Тема 2**. Перекладачі ХІХ століття. Романтизм. Малоросія, Лодомерія, Південна Росія. Як Україна почала виходити з тіні Росії в ХІХ столітті.  | лекція | Основна: 1Додаткова: 12, 13, 16 | Тема 2 (5 год.)Самостійне опрацювання тем:Романтизм і початки рецепції української культури через фольклор. Постать Фрідріха Боденштедта | на перше практичне заняття |
| 3 | Перекладацька діяльність Івана Франка. | практичне заняття | Основна: 5, 7Додаткова:17 | (4 год.)Самостійне опрацювання теми:Франкові переклади німецької поезії. Вибір ним авторів для перекладу. Погляди на роль перекладу у становленні освіченої нації. | вибір перекладеного Франком автора чи тексту для презентації на встановлену дату |
| 4 | **Тема 3.** Відображення зламів і трагедій ХХ століття на рецепції України. Микола Куліш, п’єса «Патетична соната». Політичні обставини на заваді європейській славі драматурга. | лекція | Основна: 1 Додаткова: 12, 27 | Тема 3 (4 год.)Самостійне опрацювання тем:Німецькі перекладачі середини ХХ століття Ганс Кох, Елізабет Котмайєр, Альфред Курелла, Йона Ґрубер. |  |
| 5 | Програма співпраці між видавництвом «Дніпро» та східнонімецькими видавництвами. | практичне заняття | Основна: 1Додаткова: 13, Інтернет-ресурс: 30  | (4 год.)Самостійне опрацювання тем:Переклади української літератури в НДР.  | пошук інтернет-джерел до запропонованої теми  |
| 6 | Амбівалентні посередники між німецькою та українською культурою. На прикладі Альфреда Курелли (НДР) та Ганса Коха (ФРН) | практичне заняття | Основна: 1Інтернет-ресурс: 30 | (3 год.)Рецепція України в двох Німеччинах – НДР та ФРН | підготовка до участі в дискусії на практичному занятті |
| 7 | **Тема 4. Українська культура німецькою після падіння Берлінського муру** . | лекція | Основна: 1, 8, 10Додаткова: 21, 28  | Тема 4.(5 год.)Самостійне опрацювання тем:Твори Марії Матіос, Оксани Забужко, Юрія Винничука та інших сучасних українських авторів у німецьких перекладах. Рецепція цих творів у світі літкритики  |  |
| 8 | З якими перекладами увійшла в німецьку свідомість незалежна Україна. | практичне заняття | Основна: 1, 10Додаткова: 21, 22, 24, 25 | (3 год.)Українські твори німецькою у ХХІ столітті. Поштовх Помаранчевої революції. |  |
|  | **Змістовий модуль 2. Рецепція німецькомовної культури в українському просторі** |
| 9 | **Тема 1. Відмінності видавничої і перекладацької ситуації в Галичині і в підросійській Україні ХІХ століття** | лекція | Основна: 6, 7  | Тема 1 (5 год.)Самостійне опрацювання тем:Валуєвський циркуляр та Емський указ та їхні наслідки для розвитку літературного процесу. Часопис «Літературно-науковий Вістник» | упродовж семестру |
| 10 | **Тема 2.**  Діяльність журналу іноземної літератури «Всесвіт». Постать Дмитра Затонського, хресного батька Кафки, Гессе, Рота українською. | лекція | Основна: 1 | Тема 2 (4 год.)Самостійне опрацювання тем:Переклади знакових німецькомовних авторів українською: Томас Манн, Герман Гессе, Франц Кафка, Йозеф Рот, Райнер Марія Рільке та ін. | на практичне заняття до заданої теми |
| 11 | Німецькомовна література – від журналу «Всесвіт» до самостійних публікацій. | практичне заняття  | Основна: 1, 2  | (4 год.)Роздуми Логвиненка та Поповича про переклад літератури, їх внесок у синхронізацію українського літературного життя зі світовим | на третьому місяці курсу |
| 12 | Друге народження німецької україніки кінця ХІХ століття (Францоз, Мазох) в українських перекладах ХХІ століття | практичне заняття | Основна: 1 | Аналіз окремих творів Францоза і Мазоха,  | упродовж місяця, з розрахунку – 50 сторінок на тиждень |
| 13 | **Тема 3. Київська і львівська школа перекладу: динаміка розвитку від радянського часу до сьогодні**.  | лекція | Основна: 3, 4, 5Додаткова: 10, 12, 14 | Тема 3. (3 год.) Самостійне опрацювання тем:Київська перекладачка Є. Горєва та найважливіший твір про Австро-Угорську монархію – роман «Марш Радецького» Йозефа Рота.Становлення перекладацького пожвавлення у львівських перекладацьких колах |  |
| 14 | Особлива місія Західної України (Галичини і Буковини) в популяризації німецької літератури. | практичне заняття | Основна: 9, 10Додаткова: 11, 16, 26, 27 | (3 год.)Перші публікації Рози Ауслендер, Манеса Шпербера та інших буковинських авторів. Амбітний задум двомовного видання повної поетичної творчості Пауля Целяна |  |
| 15 | **Teма 4.** **Переклади німецької літератури в незалежній Україні: здобутки і виклики.** | лекція | Основна: 1, 5Додаткова: 11, 16, 17, 18, 19, 20Інтернет-ресурс: 30, 31 | Тема 4 (4 год.)Самостійне опрацювання тем:Розподіл перекладених сучасних авторів за національними літературами Німеччини, Австрії та Швейцарії. Ґранти на переклади та інші джерела фінансування книг  | наприкінці курсу |
| 16 | Відбір творів для перекладу: актуальна ситуація та ідеальна проекція.. | практичне заняття | 31 | (4 год.)Перекладацькі програми у ХХІ столітті. Видавництва перекладної літератури. Літературні фестивалі | участь у підсумковій дискусії |